

中国维吾尔历史文化研究会主办

中国 维吾尔历史文化 研究论丛

主 编 郎 樱
副主编 陈宗振 苗普生
图鲁甫·巴拉提

3

民族出版社

中国维吾尔历史文化研究会主办

中 国

维吾尔历史文化

研究论丛

(3)

主 编 郎 樱

副主编 陈宗振 苗普生

图鲁甫·巴拉提

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国维吾尔历史文化研究论丛/中国维吾尔历史文化研究会编. -北京:民族出版社,2003.9

ISBN 7-105-05709-2

I. 中… II. 中… III. 突厥语-学术会议-文集
IV. H211.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 078259 号

责任编辑: 乔丰厚 张铁山

责任校对: 杨新亭

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:8.5 字数:200 千字

印数:0001—1000 册 定价:15.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(维文室电话:64290862;发行部电话:64211734)

本书承蒙香港新华集团总裁蔡冠深先生

赞 助

蔡冠深先生简历

蔡冠深先生是香港新华集团总裁，实业界著名企业家，全国政协委员。他经营的新华集团是一个集海产食品、房地产开发、基础建设、金融财务、高新科技等行业于一身的多元化跨国公司，其经营范围遍布香港、澳门、内地及北美、澳洲、东南亚等十多个地区和国家。蔡冠深先生非常热爱祖国，热心公益事业。二十几年来，他在国内许多地方创办学校，以建立教育奖励基金或基金会、捐款等方式慷慨解囊，出钱、出资，对祖国的科教事业倾注了大量心血和深厚感情，作出了突出贡献，受到了党和国家领导人的亲切接见和有关部门的高度称赞。

蔡冠深先生还十分热爱中华民族的历史和文化，对新疆，尤其是对维吾尔的历史和文化具有特殊感情和浓厚兴趣。他为了支持维吾尔历史和文化的研究，在“中国维吾尔历史文化研究会”成立初期就慷慨解囊，为我研究会的发展、壮大给予了极大的支持和帮助。

蔡冠深先生是我研究会的名誉会长，也是我们多年的老朋友。他为了帮助我研究会开展学术活动，开好每两年一届的“中国维吾尔历史文化研究学术研讨会”和出好每年一辑的《中国维吾尔历史文化研究论丛》以及每年一期的研究会会刊——《中国维吾尔历史文化研究通讯》，专门在资金上给予了资助。在此，特表示诚挚谢意！

《中国维吾尔历史文化研究论丛》

编 委 会 成 员

主 任：阿不都萨拉木·阿巴斯

副主任：苗普生 阿布都秀库尔·吐尔地 郎樱
乌依古尔·沙依然 伊敏·吐尔逊 耿世民

委 员：任一飞 钱伯泉 穆合塔拜尔 吴福环
依布拉音·穆提义 米尔苏里唐·乌斯曼诺夫
艾则孜·玉素甫 穆合白提·喀斯木 力提甫·托乎提
厉声 王柄华 伊德力斯 阿不都克尤木·霍加
买买提·赛来 买买提·祖农 艾山·马木提 张宏超
阿不都克里木·热合曼 刘宾 哈孜·艾买提 周吉
伊明·艾合买提 陈宗振 王小云 努斯勒提·瓦吉
地哈密提·铁木尔 阿不都热吾甫 阿合买提·帕萨尔
图鲁甫·巴拉提 杨圣敏 阿布利米提 阿里木江
赵明鸣 杨新亭 依明·阿布拉

目 录

在“中国《突厥语大词典》学术研讨会”	
开幕式上的书面讲话·····	赛福鼎·艾则孜(3)
在“中国《突厥语大词典》学术研讨会”	
开幕式上的讲·····	吴敦夫(6)
在“中国《突厥语大词典》学术研讨会”	
开幕式上的讲话·····	玉素甫·穆罕默德(11)
在“中国《突厥语大词典》学术研讨会”	
闭幕式上的讲话·····	王栓乾(17)
《突厥语大词典》在语言研究领域的	
重要学术价值·····	陈宗振(21)
《突厥语大词典》语言构形及构词附加成·····	赵明鸣(44)
浅析《突厥语大词典》和哈萨克语的名词格·····	黄中祥(70)
论葛逻禄·····	伊敏·吐尔逊(82)
Arku(阿尔乌、阿尔瑚)考辨·····	李树辉(90)
《突厥语大词典》的文学价值·····	郎樱(99)
论阿夫拉西雅布的历史根源及其在伊朗和突厥	
文学中的演变过程·····	艾赛特·苏拉依曼(114)
初探《突厥语大词典》中的جنگ 一词	
·····	伊斯拉菲尔·玉苏甫(135)
“黑汗”朝名称考·····	蒋其样(142)
《突厥语大词典》创作时期的历史文化背景	
·····	热依汗·卡德尔(156)

《突厥语大词典》中所辑录的乌古斯—突厥印章与连木沁 谷口的古代石刻符号、印章·····	阿布都克尤木·霍加 (176)
论麻赫穆德·喀什噶里绘制的世界地图 ·····	阿不都沙塔尔·纳斯尔 (185)
麻赫穆德·喀什噶里与东方文化人类学 ·····	玛丽亚·托合提 (195)
《福乐智慧》和《突厥语大词典》中的食疗·····	夏雷鸣 (200)
浅谈《突厥语大词典》中的维吾尔饮食习俗 ·····	娣丽达·买买提明 (211)
关于《突厥语大词典》及其手抄本 ·····	艾尔肯·伊明尼牙孜·库吐鲁克 (217)
关于《突厥语大词典》一书的索引·····	沙比提·肉孜 (225)
国外有关《突厥语大词典》研究情况综述 ·····	库来西·塔依尔 (235)

在“中国《突厥语大词典》学术研讨会” 开幕式上的书面讲话

中国维吾尔历史文化研究会名誉会长

赛福鼎·艾则孜

(2000年10月10日)

尊敬的专家学者、亲爱的同志们：

欣闻“中国《突厥语大词典》学术研讨会”即将在乌鲁木齐召开，我谨以我个人名义向你们表示热烈的祝贺！

《突厥语大词典》是我国11世纪维吾尔族著名学者麻赫穆德·喀什噶里编纂的一部突厥语辞书。作者历尽艰辛，经过长期调查研究，以丰富的资料介绍了当时使用突厥语的诸民族，尤其是维吾尔族的政治、军事、经济、哲学、道德习俗等方面的内容，因而该书被誉为中世纪维吾尔族的百科全书。

《突厥语大词典》是祖国少数民族文化中具有标志性的经典巨著之一，是中华文化宝库中的瑰宝。建国后，党和政府十分重视发展少数民族的文化教育事业，先后建立了西北民族学院、中央民族大学等多所民族院校及科研机构。在加强对少数民族人才的培养和加大对民族文化的研究力度等方面，我曾多次向中央提出过建议。周恩来总理对我的建议很重视。中央民族大学等高校开设的突厥语专业及相关课程，就是在周总理的关怀和支持下设立的。几十年来，我们的专家学者没有辜负周总理的期望，无论在人才培养，还是在课题研究等方面都进行

了有益的实践，付出了艰辛的劳动，作出了很大的贡献。

《突厥语大词典》的研究已经成为一项世界性的课题。自该词典被发现和不同文种的版本问世以来，世界各国已有许多专家学者取得了重要的研究成果。在我国自从80年代三卷本的现代维吾尔文译本《突厥语大词典》出版以后，我国学者加快了对该词典的研究步伐，一些研究成果也曾引起了国内外学术界的广泛兴趣。近期，这部词典的汉文版也即将出版发行。这不仅能为更多的从事突厥语研究的人员提供便利条件，同时，也将为人们了解和认识维吾尔民族，促进民族间的文化交流发挥重要的作用。这是一件非常有意义的事情。我愿借此机会，向与会的专家学者，并通过你们向从事维吾尔族文化研究和传播事业的各族专家学者表示崇高的敬意和衷心的感谢。

我已步入耄耋之年。少年时，我曾立志献身于文化教育事业，但未能如愿。现在，我已从领导岗位上退下来，由于身体和精力的原因不能同大家一道从事《突厥语大词典》的研究工作了。但我希望能借此机会谈几点建议，供大家参考。

1. 《突厥语大词典》首先应是维吾尔族的历史文化遗产，同时也是突厥语诸民族的文化遗产，更是祖国各民族历史文化遗产中不可分割的一个组成部分。

2. 在《突厥语大词典》的研究中应将维吾尔族的历史和文化与祖国各民族历史文化的发展联系起来，并在此基础上认识维吾尔族在中华民族的文明进程中所起的作用。

3. 对《突厥语大词典》的研究要贯彻“百花齐放，百家争鸣”的方针，坚持严谨求实的科学态度，大力提倡学术民主的作风。

同志们，世界将跨入21世纪，今日的中国正处在改革开放

的时代，祖国各项事业蓬勃发展，党和国家关于西部开发的战略决策已经开始实施。我们各民族专家学者要利用这一大好时机，运用马克思主义的立场观点和方法，认真地对《突厥语大词典》进行研究，并在继承已有的研究成果的基础上，充分发挥大家的聪明才智，不断取得新的成果，为祖国的统一、民族的团结、社会的进步作出新的更大贡献。

最后，我想在此借用《突厥语大词典》中的一句谚语与参加研讨会的专家学者共勉：一一聚千，滴水成湖——“birin birin ming bolur, tama tama köl bolur”。

预祝大会取得圆满成功！

在“中国《突厥语大词典》学术研讨会” 开幕式上的讲话

新疆维吾尔自治区党委宣传部部长

吴敦夫

(2000年10月10日)

各位专家、学者，朋友们：

十月的新疆，秋高气爽，瓜果飘香。在全国各族人民积极贯彻落实党中央实施西部大开发战略、以丰硕的成果庆祝国庆51周年之际，由新疆社会科学院、中国维吾尔历史文化研究会和新疆历史学会共同举办的“中国《突厥语大词典》学术研讨会”在我国西部边城乌鲁木齐市隆重举行。来自全国各地的各族专家学者共聚一堂，一道探讨《突厥语大词典》的学术价值和现实意义，这无疑是对我国新疆历史、新疆民族和新疆文学艺术研究的有力促进。值此，我谨代表新疆维吾尔自治区党委和人民政府向到会的各位专家、学者及学术界、文化界的朋友们表示热烈地欢迎和衷心地祝贺。

《突厥语大词典》是我国新疆喀什噶尔地区的学者麻赫穆德·喀什噶里在公元11世纪70年代编撰的一部突厥语辞书。该书与同时代的玉素甫·哈斯·哈吉甫写于喀什噶尔地区的长篇诗歌著作《福乐智慧》一样，都是新疆各族人民对我国文化宝库的重要贡献。

《突厥语大词典》(原名《底完·路阿特·突尔克》)为麻赫穆德·喀什噶里编成于今天伊拉克首都巴格达城。全书共分8卷,每卷又分上、下卷。卷下分列名词、动词,词目俱为作者实地调查而记录的突厥语词汇。著者经过对各种语言特征及其之间异同的比较和研究,使用阿拉伯文对每一个词语进行了注释解读。全书结构完整,条理清晰,是世界上第一部突厥语词典,在语言学史上具有重要的学术价值。

由于麻赫穆德·喀什噶里学识渊博,视野开阔,因而《突厥语大词典》中收录的条目极为广泛,内容十分繁多,举凡天文、地理、部落、民族、生活习俗、衣服器用等应有尽有,并皆详加考释,甚至连山川的脉络,关隘的形势,城镇的方位及名称的语源,民族的迁徙,乃至各地的风土人情、轶闻掌故都广为收集,收入书里而明其原委。书中还搜集辑录了中古维吾尔及其他操突厥语民族的诗歌、谚语、格言数百首。这些诗歌不仅描绘了新疆、中亚各地绮丽的自然风光,还歌颂了劳动人民的日常生活和社会实践。谚语、格言语句精练,充满人生哲理,充分展示了新疆和中亚地区当时操突厥语各族人民的经验与智慧。

《突厥语大词典》中关于历史的有关记载补充了这一时期关于喀喇汗王朝史研究文献资料的严重不足,具有十分珍贵的史料价值。例如书中“桃花石”条目的释文里这样记道:“桃花石——此乃摩秦的名称,秦本来分为三部:上秦在东,是为桃花石,中秦契丹,下秦为八儿罕,而巴尔罕就是喀什噶尔”。这里关于中国的概念显然是一个整体,它既包括宋朝(桃花石),也包括契丹/辽(中秦)统治下的北方地区,还包含喀喇汗王朝统治下的喀什噶尔地区(下秦)。《突厥语大词典》中这种中国

是由以上三部分组成的整体的概念是11世纪当时我国新疆各族人民对中国概念的客观反映。人们还在其他资料中发现当时喀喇汗王朝的首领经常在其头銜上冠以“桃花石”字样，自称为“中国之王”或“东方与中国之王”，从而也印证了麻赫穆德·喀什噶里记述的客观性。这种关于中国是一个统一体的观念，特别是关于喀什噶尔是中国组成部分的观念，既如实地反映了自古以来我国兄弟民族之间结成的血肉联系，又是祖国历史是中国各民族共同缔造的最有力的见证。

正因为《突厥语大词典》具备以上这些其他同时代著述无法取代的特征和价值，该书传世孤本一经在土耳其发现，并于1915—1917年排印出版，立刻成为国内外学术界注意的中心，引起世界范围内从事突厥语研究的专家们的极大关注。我们为早在公元11世纪，在祖国西部出现这样一位卓越超群的语言学家而感到自豪。尤其是在当今正在开展的我国多民族共同创造祖国历史研究方面，此书是作者留给我们的一部重要文献，是我们应当珍视和认真研讨大书特书的文化遗产。

我国是一个统一的多民族的大家庭，共有56个民族。各民族都有自己悠久而独特的历史，古老而丰富的文化。在几千年的历史长河中，全国各民族以坚韧不拔的意志，百折不挠的精神，共同推动了人类社会的历史进程，并且留下了许多珍贵的文献典籍，为丰富和繁荣中华文化作出了各自的贡献。我们的党和政府一贯重视和关心少数民族优秀传统文化的挖掘和整理工作，《中华人民共和国民族区域自治法》第38条明确规定：“民族自治地方的自治机关要收集、整理、翻译和出版民族书籍，保护民族的名胜古迹、珍贵文物和其他重要历史文化遗产。”国务院和地方各级政府还制定了保护和发展少数民族传统文化

的行政法规和部门规章。在党和政府的关心帮助下，新疆少数民族语言文字的推广和研究工作得到高度重视，各民族语言文字都受到保护和前所未有的大发展。与此同时，新疆少数民族古籍整理工作也取得了很大进步。自治区政府成立了专门的少数民族古籍整理办公室，一大批少数民族文字典籍得到整理、翻译和出版。文革结束后，在人民政府及有关部门的组织和指导下，我国各族学者共同协作努力，于80年代初将《福乐智慧》等学术典籍整理翻译成现代维吾尔文，1980—1984年，新疆人民出版社陆续出版了三卷本的《突厥语大词典》现代维吾尔文译本，与此同时，汉译本也即将付梓出版。这是我国学术界对《突厥语大词典》研究的重要成果，在国际上产生了很大影响，是我们党和政府一贯倡导和执行民族平等政策、保护和发展民族文化的具体体现。江总书记曾经说过：“一个民族不善于从历史中继承和发展本民族与世界其他民族创造的优秀文明成果，就不可能屹立于世界民族之林。”今天，我们各位专家学者汇集一堂，共同研讨《突厥语大词典》的学术价值和历史意义，目的就是要进一步挖掘新疆各民族的历史文化遗产，继承和发扬传统文化中的精华以有惠于今人。我相信这次学术研讨会对于做好新时期民族工作，实现各民族的经济文化共同繁荣，巩固和发展社会主义新型民族关系将起到重要促进作用。

往事越千年，今天的新疆，各方面都发生了巨大变化，诚如《突厥语大词典》中所谓：“百花争艳，像铺开织锦地毯，如天堂住所，今后将不再有严寒。”现在，党中央站在历史和政治的高度，提出了实施西部大开发战略。新疆各族人民面临着经济大发展的千载难逢的机遇。西部大开发是一个需要几代人来努力完成的系统工程，它包括经济、文化、教育等各方面的全

方位开发。新疆地域辽阔，资源丰富，其多姿的民俗风情和丰富的文化资源，多年来一直为世人所瞩目乐道，与自然资源一样具有巨大的开发潜能，也是一份取之不尽、用之不竭的宝藏。因此，我们在大力发展经济，促进各民族共同繁荣的同时，不要忽视文化产业和精神文明建设事业，一定要切实保护和挖掘各个民族文化资源，并结合时代精神，倡导和弘扬优秀的传统文化。随着西部大开发战略的实施，新疆将更加开放，经济发展的步伐会进一步加快。在这种形势下，少数民族的传统文化也必然受到现代文化的冲击。如何进一步保护、继承和发展少数民族传统文化，取其精华，去其糟粕，是摆在各族专家学者面前的一项紧迫研究课题。希望通过这次学术研讨会，大家集思广益，能够对新时期新疆各民族传统文化资源的进一步开发利用进言献策，使其在为我区经济建设和促进社会稳定以及两个文明建设方面发挥更大的作用。

祝各位学者生活愉快，身体健康！

预祝研讨会圆满成功！

在“中国《突厥语大词典》学术研讨会” 开幕式上的讲话

中国维吾尔历史文化研究会会长

玉素甫·穆罕默德

(2000年10月10日)

各位专家、各位代表：

金秋送爽的十月，我们会聚在乌鲁木齐，举行“中国《突厥语大词典》学术研讨会”，这是新疆各族人民关注的大事，更是新疆乃至全国的语言学、文学、民族学和历史学等领域的学者们期待已久的学术盛会。这里，我谨代表中国维吾尔历史文化研究会、新疆社会科学院和新疆历史学会，向与会的各位学者表示感谢，并预祝本次大会取得丰硕成果。

我们知道，《突厥语大词典》是中国古代突厥语言学家、喀什噶尔人麻赫穆德·喀什噶里在11世纪70年代客居阿拉伯阿拔斯王朝首都巴格达时编写的一部突厥语辞书。这部用阿拉伯语注释突厥语词汇的恢弘巨著，不仅是世界上第一部完整、系统的突厥语词典，更是一部关于喀喇汗王朝和11世纪我国新疆以及中亚社会的百科全书。作者麻赫穆德·喀什噶里出身喀喇汗王朝王族，是位学识渊博的杰出学者，精通被伊斯兰世界认作学术语言的阿拉伯语和被认作文学语言的波斯语，而且具有历史学、文学、地理学和民俗学等多方面的丰富知识。为编写词